

ГЕРОИ
ЛИМПА



ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ:

Перси Джексон и похититель молний
Перси Джексон и море Чудовищ
Перси Джексон и проклятие титана
Перси Джексон и лабиринт смерти
Перси Джексон и Олимпийцы. Секретные материалы
Перси Джексон и последнее пророчество
Дневники полукровки
Полубоги и маги
Греческие боги. Рассказы Перси Джексона
Греческие герои. Рассказы Перси Джексона



Герои Олимпа. Книга 1. Пропавший герой
Герои Олимпа. Книга 2. Сын Нептуна
Герои Олимпа. Книга 3. Метка Афины
Герои Олимпа. Книга 4. Дом Аида
Герои Олимпа. Книга 5. Кровь Олимпа



Наследники богов. Книга 1. Красная пирамида
Наследники богов. Книга 2. Огненный трон
Наследники богов. Книга 3. Тень змея



Магнус Чейз и боги Асгарда. Меч Лета
Магнус Чейз и боги Асгарда. Молот Тора
Магнус Чейз и боги Асгарда. Корабль мертвецов
Магнус Чейз и боги Асгарда. Девять из Девяти Миров
Отель Вальгалла. Путеводитель по миру Магнуса Чейза



Испытания Аполлона. Тайный оракул
Испытания Аполлона. Темное пророчество
Испытания Аполлона. Горящий Лабиринт
Испытания Аполлона. Гробница тирана



РИК РИОРДАН

ГЕРОИ
 ОЛИМПА

СЫН НЕПТУНА

Книга 2



Москва
2022

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Сое)-44
P52

Rick Riordan
THE HEROES OF OLYMPUS
THE SON OF NEPTUNE

© 2011 by Rick Riordan

© cover design: Helge Vogt and Carlsen Verlag GmbH, Hamburg
Permission for this edition was arranged through the Gallt and
Zacker Literary Agency LLC

Риордан, Рик.

P52 Герои Олимпа. Книга 2. Сын Нептуна / Рик Риордан ; [перевод с английского А. В. Дёминой]. — Москва : Эксмо, 2022. — 576 с. — (Рик Риордан. Герои Олимпа).

ISBN 978-5-04-110575-4

Перси Джексон вдруг обнаружил, что ничего не помнит о своем прошлом. И что побежденные чудовища — а обычными людьми эти летающие дамы со змеями вместо волос быть никак не могут — оживают снова и снова. В поисках ответов он приходит в секретный лагерь, где живут потомки римских богов. Перси знакомится с Хейзел, дочерью Плутона, и Фрэнком, сыном Марса. Вместе с новыми друзьями ему предстоит совершить невозможное: отправиться на Аляску и одолеть неуязвимого гиганта. Только так они смогут освободить бога смерти Танатоса — и спасти мир от власти бессмертных чудовищ... И только так Перси сумеет вернуть свою память и прежнюю жизнь.

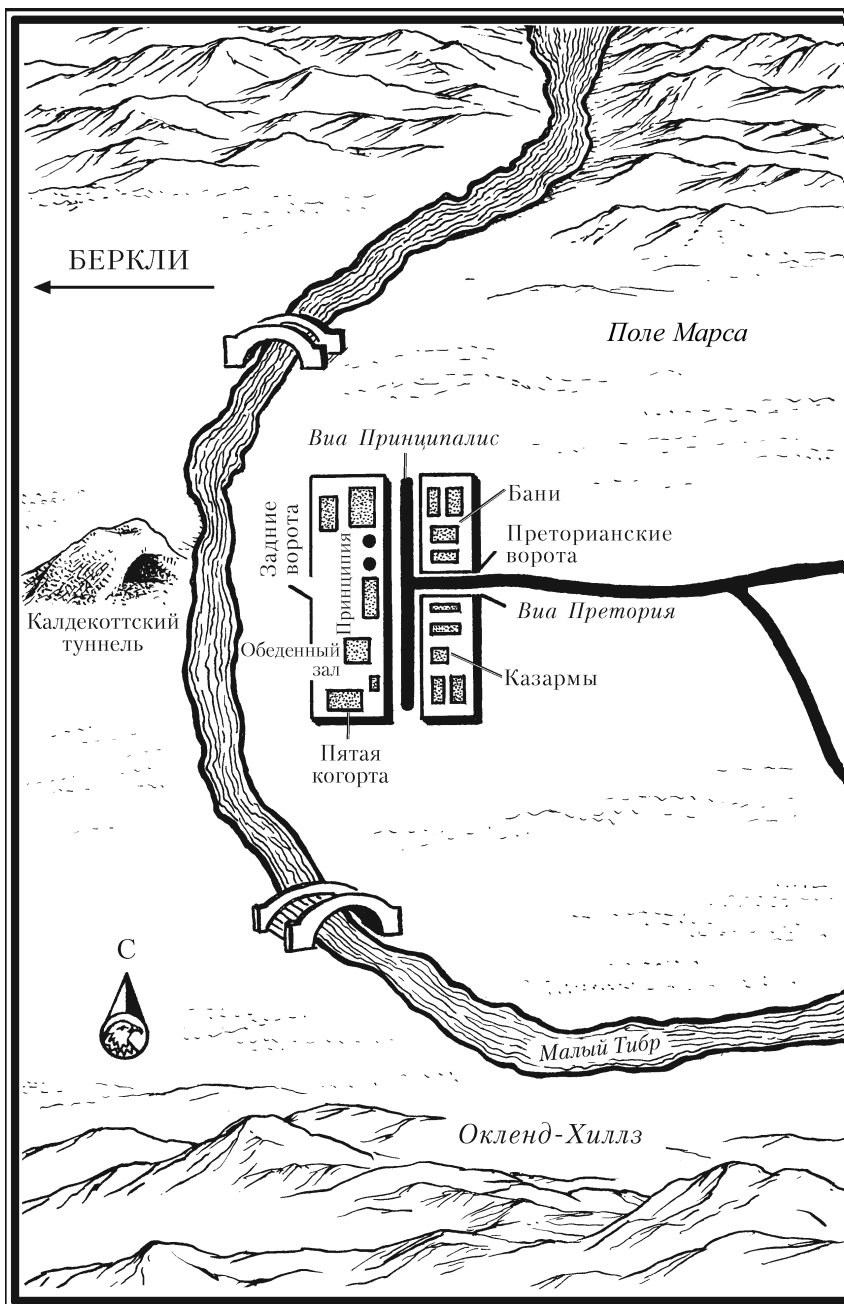
Перед вами вторая книга цикла «Герои Олимпа».

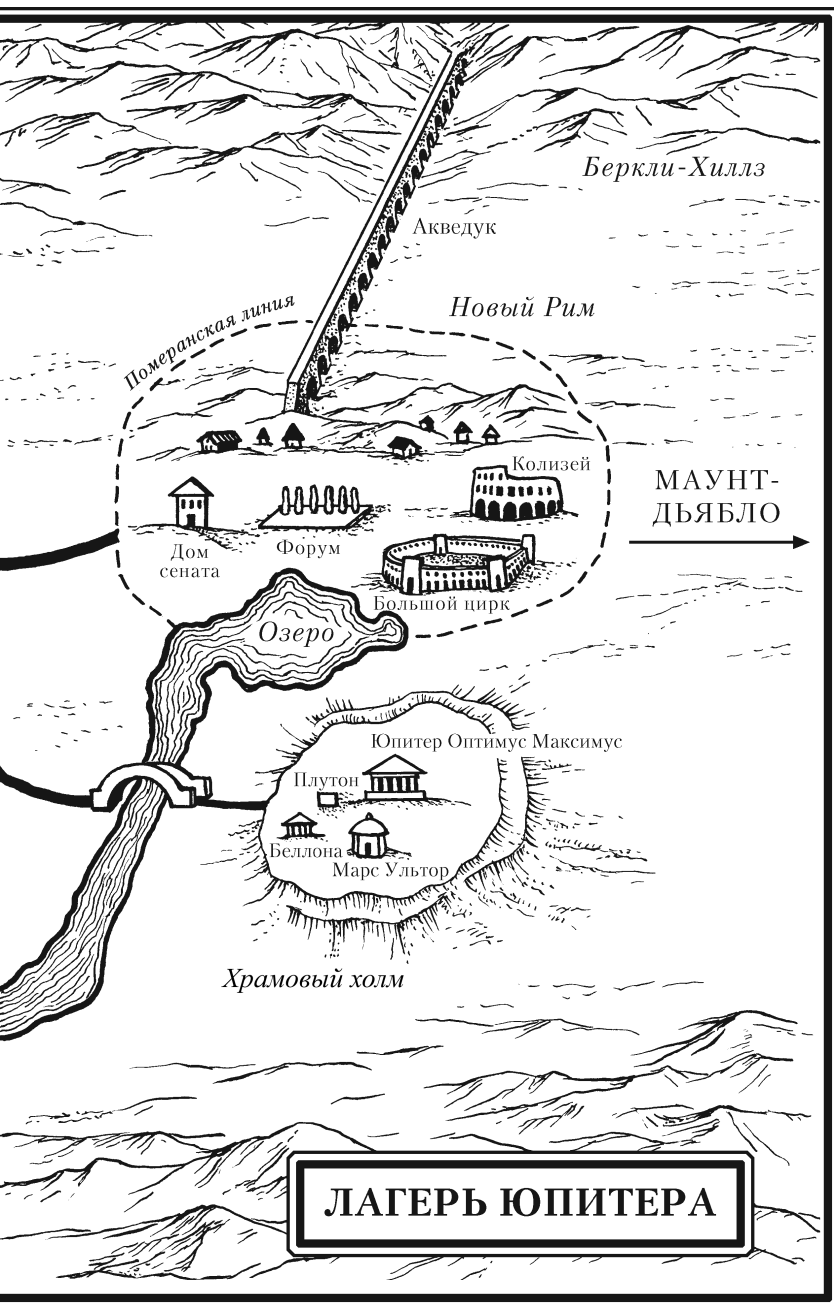
УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Сое)-44

© Дёмина А.В., перевод на русский язык, 2019
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2022

ISBN 978-5-04-110575-4

*Бекки, с которой я делю убежище в Новом Риме.
Даже Гера никогда не заставит меня забыть тебя.*





Беркли-Хиллз

Акведук

Померанская линия

Новый Рим

Дом сената

Форум

Колизей

Большой цирк

МАУНТ-ДЬЯБЛО

Озеро

Юпитер Оптимус Максимус

Плутон

Беллона

Марс Ультор

Храмовый холм

ЛАГЕРЬ ЮПИТЕРА

1

ПЕРСИ

Эти леди со змеями вместо волос успели всерьез поднадоесть Перси.

Они должны были умереть три дня назад, когда он сбросил на них ящик с шарами для боулинга в дисконт-центре Напы. Они должны были умереть два дня назад, когда он переехал их на полицейской машине в Мартинесе. Они *определенно* должны были умереть этим утром, когда он отсек им головы в парке Тилден.

Но сколько бы раз Перси их ни убивал и ни смотрел, как они обращаются в пыль, они продолжали возвращаться подобно огромным и злым клочкам пыли. У него даже не получалось от них оторваться.

Поднявшись на холм, он остановился перевести дух. Сколько прошло времени с их последнего убийства? Может, часа два. Дольше они мертвыми еще не оставались.

Последние несколько дней он практически не спал. Ел все, что удавалось стянуть: жележных медведей из торговых автоматов, засохшие рогастики, даже фастфудный буррито — ниже падать уже просто неку-

да. Одежда его была вся порвана, местами прожжена и в пятнах от слизи чудовищ.

Единственная причина, почему он все еще был жив, заключалась в том, что эти две леди со змеиными шевелюрами — они называли себя горгонами — тоже не могли его убить. Их когти не оставляли на его коже ни царапины, а зубы ломались всякий раз, когда они пытались его укусить. Но долго так продолжаться не может. Вскоре Перси свалится в изнеможении, и тогда, как бы ни было трудно покончить с ним, он не сомневается, что горгоны найдут способ.

Куда бежать?

Он посмотрел по сторонам. При других обстоятельствах он полюбовался бы видами. Слева поднимались волны золотых холмов, пестрящих озерами, кляксами лесов и парой-другой стад коров. Справа тянулись равнины Беркли и Окленда — бескрайняя шахматная доска городских районов, миллионы жителей которых явно будут не в восторге, если их утро омрачит встреча с двумя монстрами и грязным полубогом.

Еще дальше к западу поблескивала серебристая дымка залива Сан-Франциско. За ним простиралась стена тумана, и лишь верхушки небоскребов и башни моста «Золотые ворота» указывали на скрывающийся под ней город.

В груди Перси стало тяжело от неясной печали. Что-то подсказывало ему, что он уже бывал в Сан-Франциско. Город имел какое-то отношение к Аннабет — единственному человеку из его прошлого, кого он не забыл. Но воспоминания были раздражающе тусклыми. Волчица обещала, что он снова увидит Ан-

Глава 1. Перси

набет и вернет себе память — *если* его путешествие завершится успехом.

Может, пересечь залив?

Идея казалась заманчивой. Даже отсюда он чувствовал мощь океана, таящегося сразу за горизонтом. Вода всегда возвращает ему силы. Особенно соленая. Он сделал это открытие два дня назад, когда задушил морское чудовище в проливе Карквинес. Может, в заливе ему удастся разобраться с горгонами раз и навсегда — утопить их с концами? Но до берега минимум две мили. Ему придется пересечь целый город.

Но заколебался он по совсем другой причине. Волчица Лупа научила его обострять чувства — доверять инстинктам, ведущим Перси на юг. Его внутренний радар «дом» пищал сейчас как сумасшедший. Конец путешествия был уже близок — практически у него под ногами. Но как такое возможно? На холме было пусто.

Ветер сменился, и Перси уловил кислый запах рептилий. В сотне ярдов¹ ниже по склону в лесу что-то двигалось — трещали ветки, шуршали листья, им вторило шипение.

Горгоны.

Уже в миллионный раз Перси досаждали их чувствительные носы. Они постоянно говорили, что могут *учуять* его, потому что он полубог — сын-полукровка какого-то древнеримского бога. Перси пробовал извальяться в грязи, переходил реки, даже сунул в карманы ароматизаторы воздуха, из-за чего от него теперь пахло как от новенького автомобиля, —

¹ Ярд — традиционная английская мера длины. 1 ярд равен 3 футам или 36 дюймам и примерно 0,9 м. (*Здесь и далее примечания редактора.*)

но, похоже, замаскировать полубожественную вонь было сложно.

Он перебежал на западную часть вершины. Спуститься здесь было нереально: восемьдесят футов¹ крутого склона, заканчивающегося прямо у крыши многоквартирного дома. Еще пятьюдесятью футами ниже от подножия холма в сторону Беркли тянулось шоссе.

Ну здорово. Он умудрился сам себя загнать в угол.

Перси уставился на поток машин, направляющихся на запад, к Сан-Франциско. Вот бы оказаться в одной из них! И тут его осенило, что шоссе проходит через холм, а значит, прямо под ним есть туннель.

Его внутренний радар завизжал как резаный поросенок: он в *правильном* месте, просто слишком высоко. Туннель — вот его цель! Нужно только найти путь вниз, на шоссе — и быстро.

Перси сбросил рюкзак. Ему удалось захватить из дисконт-центра в Напе немало полезного: портативный GPS-навигатор, скотч, зажигалку, суперклей, бутылку воды, туристический коврик, «комфортную подушку» в виде панды (совсем как в рекламе по телевизору) и швейцарский армейский нож — по сути, все необходимое современному полубогу. Но ничего, что могло сойти за парашют или санки, у него с собой не было.

Оставалось два варианта: прыгнуть с высоты восемьдесят футов навстречу смерти либо остаться здесь и сражаться. Обе перспективы были нерадостными.

Он выругался и достал из кармана ручку.

На вид она не представляла собой ничего особенного — обычная дешевая шариковая ручка, — но сто-

¹ Фут приблизительно равен 0,3 м.

Глава 1. Перси

ило Перси снять колпачок, как она превратилась в сияющий бронзовый меч с идеально сбалансированным клинком и обтянутой кожей рукоятью, будто созданной по слепку его ладони. Вдоль гарды было высечено древнегреческое слово, значение которого Перси откуда-то знал: «Анаклузмос» — разрывное течение¹.

Меч был при нем, когда он проснулся в свою первую ночь в Волчьем доме... Два месяца назад? Больше? Он потерял счет времени. Тогда он обнаружил себя во дворе сгоревшего особняка посреди леса, в одних шортах и оранжевой футболке. На шее у него висел кожаный шнурок со странными глиняными бусинами, в руке был Анаклузмос, но Перси понятия не имел, как там оказался, не говоря уж о весьма смутном представлении, кто он вообще такой. Он был босиком, замерз и сбит с толку. А потом пришли волки...

Раздавшийся совсем рядом знакомый голос вернул его в настоящее:

— Вот ты где!

Перси отпрянул от горгоны и едва не сорвался с края холма.

Эта была более улыбчивая из двух — Беано.

Ладно, на самом деле ее звали не Беано. Насколько понял Перси, у него была дислексия², судя по тому, как искажались слова при попытке их прочесть. Впервые

¹ Разрывное (отбойное) течение образуется во время отлива и направлено под прямым углом от берега в глубь моря. Может быть очень опасно для пловцов, особенно когда возникает в узких проливах между косами и островами.

² Избирательное расстройство, для которого характерно нарушение способности к усвоению навыков чтения и письма, при этом способность к обучению вообще сохраняется.

он увидел эту горгону в дисконт-центре, где она работала зазывалой, и на груди у нее красовался большой зеленый значок с надписью «Добро пожаловать! Меня зовут СФЕНО». Но он прочел это как «БЕАНО».

Она все еще была в зеленой жилетке работника дисконт-центра поверх цветастого платья. Из-за него она напоминала чью-то коренастую старую бабушку, но стоило опустить взгляд — и глаза натыкались на петушиные ноги. А если посмотреть вверх — можно было увидеть торчащие из уголков рта бронзовые кабаньи клыки. Глаза горгоны светились красным, а вместо волос копошилось гнездо извивающихся ярко-зеленых змей.

Но знаете, что в ней было самое ужасное? Она продолжала держать в руках большое серебряное блюдо с бесплатными образцами «хрустящих сосисок с сыром»! Само блюдо изрядно помялось в ходе всех попыток Перси избавиться от монстра, но эти маленькие кусочки выглядели совершенно нетронутыми. Сфено пронесла их по всей Калифорнии в надежде угостить Перси перед тем, как его убить. Он понятия не имел, зачем ей это, но если ему когда-нибудь понадобится броня, «хрустящие сосиски с сыром» станут его первым выбором. Они были несокрушимы.

— Попробуешь? — предложила Сфено.

Перси отогнал ее мечом:

— Где твоя сестра?

— Ой, да убери ты этот меч, — поморщилась Сфено. — Ты уже должен был понять, что небесная бронза надолго нас не убивает. Возьми сосисочку с сыром! Они на этой неделе по скидке, а мне будет ужасно неприятно убивать тебя голодным.

Глава 1. Перси

— Сфено! — Вторая горгона возникла справа от Перси так неожиданно, что он не успел среагировать. К счастью, ее свирепый взгляд пока был направлен на сестру. — Я сказала незаметно подкрасться к нему и убить!

Улыбка Сфено слегка увяла:

— Но, Эвриала... Можно я сначала дам ему образец?

— Нет, идиотка! — Эвриала повернулась к Перси и оскалилась. Не считая шевелюры, состоящей из гнезда коралловых змей, она выглядела точной копией сестры. Всю ее рабочую жилетку, платье в цветочек и даже клыки украшали наклейки «-50%». На ее бейджике значилось: «Здравствуйте! Меня зовут УМРИ, НИЧТОЖНЫЙ ПОЛУБОГ!»

— Ты заставил нас за собой погоняться, Перси Джексон, — Эвриала прищурилась. — Но теперь ты в ловушке, и мы наконец отомстим!

— Сосисочки с сыром всего за два доллара девяносто девять центов! — не к месту добавила Сфено. — Гастрономический магазин, третий ряд!

Эвриала зарычала:

— Сфено, дисконт-центр был *прикрытием*! Ты слишком там прижилась! А теперь опусти свой дурацкий поднос и помоги убить этого полубога! Или ты забыла, что это он распылил Медузу?!

Перси попятился. Еще шесть дюймов¹ — и он рухнет.

— Слушайте, леди, мы это уже проходили. Я даже не *помню*, как убивал Медузу. Я вообще ничего не помню! Может, объявим перемирие и обсудим ваши недельные скидки?

¹ Дюйм равен 2,54 см.